

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)]
21 JANUARI 1671
6781

Vervolg op Chièzes brief van 7 januari 1671 (6779).

Samenvatting: Chièze heeft met de zaak van gravin Isenghien een klein succesje geboekt. Hij hoopt dat de houding van Engeland tot verdere successen zal leiden.

Door Huygens ontvangen te Londen op 13 februari 1671. Chièze schreef opnieuw op 18 februari 1671 (6786).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abcd | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6781, pp. 277-278: volledig.

Namen: Hieronymus van Beverningh; Laurens Buysero; Pedro Fernandez del Campo; William Godolphin; Karel II (koning van Engeland); Diego de la Torre; Marguérite-Isabelle de Mérode (gravin van Isenghien); Antonio Francisco Mesia de Tobar y Paz (graaf van Molina), Francisco de Moura y Cortereal (markies van Castelrodrigo); Maria Anna van Oostenrijk; Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán (markies de la Fuente); Willem III; Juan Domingo de Zúñiga y Fonseca (graaf van Monterrey).

Plaatsen: Bilbao; Den Haag; Engeland; Zuidelijke Nederlanden.

Transcriptie

¹À Madrit, le 21 Janvier 1671.

Je ne sçay si cette lettre vous trouvera heureusement arrivé à La Haye, ou si vous aurez arrêté à Londres pour l'entière exécution du payement de Son Altesse. Au premier cas, je vous félicite, Monsieur, et au second vous agréerez que je vous dise, que je ne sçauerois manquer de ressentir icy des bons effectz de vostre séjour au pays d'outre mer. Je ne doute pas que les démonstrations qu'on me donne icy, ne soient des effectz de vostre sollicitation auprès de Sa Majesté Britannique et de ses offices royaux envers le Comte de Molina.

Monsieur de Godolphin appuye très-bien icy dans les rencontres où je reclame son assistance. Ce n'a esté depuis ma dernière qu'auprès de *Don Pedro Fernandez*, Secrétaire du Despeche Universel et de *Don Diego de la Torre*, | b | Secrétaire d'Estat, lesquelz pendant et depuis ces festes n'ont fait que se renvoyer des papiers l'un à l'autre, par la nécessité et les pas ordinaires des consultes du Conseil d'Estat à la Reyne, et des Decretz de Sa Majesté, qui se publient au Conseil d'Estat.

Sur l'information que donna Monsieur le Marquis de la Fuente des traittez qui establissent la debte de Son Altesse et des sommes à quoy elle pourra monter, la Reyne ordonna par decret au Conseil d'Estat de la consulter, et cette consulte ayant esté faite mardy de la semaine passée, elle monta le jeudy à la Reyne d'où elle descendit avanthyer et se publiera demain au Conseil, à ce que me dit hyer soir *Don Diego de la Torre*, et qu'en suite j'apprendrois le contenu par Monsieur le | c | Marquis de la Fuente. Je crois qu'après cella nous procéderons à la liquidation, cette consulte et décret ne pouvant tendre qu'à cella.

Cependant pour se desliverer de mes fréquentes instances ledit Commissaire, par ordre de Sa Majesté, me déclara positivement Vendredy dernier que Sa Majesté faisoit escrire au Comte de Monterey touchant le surceoy que j'avois demandé des exécutions de Madame d'Isenguien, et que, pour ce qui regarde l'affaire ou prétension de Son Altesse au principal, qu'on y alloit travailler avec toute l'application et promptitude possible, telle estant l'intention de Sa Majesté et des Ministres.

Don Diego de la Torre me dit hyer soir la mesme chose et que la lettre qu'on escrivoit en Flandres | d | partiroit aujourd'huy. Je m'imagine par beaucoup de conjectures qu'on escrit au Comte de Monterey pour faire que la Comtesse d'Isenguien consente à ce que Sa Majesté prenne à sa charge, ce que Son Altesse doit à ladite Comtesse. Quelques ministres m'en ont parlé, mais plus clairement qu'aucun Monsieur le Marquis de Castelrodrigo.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <Lond., 3/13 Febvrier 1671.>.

L'exemple de l'Angleterre pourra beaucoup, pourveu qu'elle demeure ferme dans la ligne. Sinon, nous n'avions que Monsieur de Beverning qui soit escouté. Je suis extrêmement en peine de ne le voir point paroistre, n'estant pas arrivé à Bilbao le 9 de ce mois, à ce qu'on me mande. Me remettant du reste, Monsieur, à la lettre que j'escris à Monsieur de Buysero, je demeure avec respect à vous.

Vertaling

Madrid, 21 januari 1671.

Ik weet niet of deze brief u na behouden aankomst in Den Haag zal aantreffen of dat u in Londen bent gebleven voor de gehele afwikkeling van de betaling aan Zijne ²Hoogheid. In het eerste geval feliciteer ik u, en in het tweede geval zult u willen aannemen dat ik u zeg dat ik hier zonder mankeren de gunstige gevolgen van uw verblijf in dat overzeese land bespeur. Ik twijfel er niet aan dat de betuigingen die mij hier deelachtig worden de gevolgen zijn van uw bemoeienis bij ³Zijne Britse Majesteit en van diens koninklijke stappen bij de ⁴graaf van Molina.

De heer [William] Godolphin verschaft zeer goede steun bij de gesprekken als ik zijn hulp inroep. Sedert mijn laatste ⁵brief was dat alleen bij de heer Pedro Fernandez, Secretaris van de Kanselarij, en bij de heer Diego de la Torre, Staatssecretaris, die tijdens en na de festiviteiten niets anders hebben gedaan dan onderling de stukken heen en weer sturen vanwege de noodzaak en de gebruikelijke stappen betreffende de adviezen van de Raad van State aan de ⁶koningin, en de beschikkingen van Hare Majesteit, die aan de Raad van State worden geopenbaard.

Op grond van de gegevens die ⁷mijnheer de markies van La Fuente heeft verstrekt inzake de verdragen die de schuld aan Zijne Hoogheid vaststellen, alsmede de bedragen tot welke deze zal kunnen oplopen, heeft de koningin per decreet de Raad van State opgedragen haar te adviseren. Dit advies, dat verleden week ⁸dinsdag is opgesteld, is ⁹donderdag voorgelegd aan de koningin, vanwaar het eergisteren is teruggekomen, en ¹⁰morgen zal het worden bekendgemaakt aan de Raad, naar de heer Diego de la Torre mij ¹¹gisteravond mededeelde; de inhoud ervan zal ik vernemen van mijnheer de markies van La Fuente. Ik denk dat wij daarna zullen overgaan tot de afwikkeling, omdat het advies en het decreet louter zulks kunnen beogen.

Intussen heeft mijn zaakgelastigde mij, teneinde verlost te zijn van mijn veelvuldig aandringen, in opdracht van Hare Majesteit, verleden vrijdag de positieve verzekering gegeven dat Hare Majesteit aan de ¹²graaf van Monterrey heeft laten schrijven betreffende de opschorting die ik had gevraagd van de gerechtelijke stappen van ¹³mevrouw van Isenghien, en dat, wat betreft de zaak of de aanspraak van Zijne Hoogheid ten principale, men eraan zou gaan werken met de grootst mogelijke toewijding en voortvarendheid. Aldus de intentie van Hare Majesteit en de ministers.

De heer Diego de la Torre heeft mij gisteravond hetzelfde verteld, alsook dat de brief die men naar de Zuidelijke Nederlanden zou sturen vandaag zou uitgaan. Ik stel mij op grond van vele vermoedens voor dat men zal schrijven aan de graaf van Monterrey dat hij bewerkstelligt dat de gravin van Isenghien ermee instemt dat Hare Majesteit voor haar rekening neemt hetgeen Zijne Hoogheid schuldig is aan genoemde gravin.

-
2. Willem III.
 3. Karel II, koning van Engeland.
 4. Antonio Francisco Mesia de Tobar y Paz, graaf van Molina.
 5. Chièze aan Huygens, 7 januari 1671 (6779).
 6. Maria Anna van Oostenrijk.
 7. Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán, markies van La Fuente.
 8. 13 januari.
 9. 15 januari.
 10. 22 januari.
 11. 20 januari.
 12. Juan Domingo de Zúñiga y Fonseca, graaf van Monterrey.
 13. Marguerite-Isabelle de Mérode, gravin van Isenghien.

Verschillende ministers hebben mij daarover gesproken, maar niemand duidelijker dan de ¹⁴markies van Castelrodrigo.

Het voorbeeld van Engeland vermag veel, mits men daar blijft bij de gegeven belofte. Zo niet, dan zouden wij slechts de heer [Hieronymus] van Beverningh hebben als iemand naar wie wordt geluisterd. Ik maak mij er grote zorgen over dat ik hem hier niet zie verschijnen, omdat hij niet de 9de van deze maand in Bilbao is aangekomen, naar men mij mededeelt. Overigens moge ik, mijnheer, verwijzen naar de brief die ik heb geschreven aan de heer [Laurens] Buysero, en verblijf jegens u met verschuldigde eerbied.

14. Francisco de Moura y Cortereal, markies van Castelrodrigo.
